

約伯記第二十章譯文對照

【伯二十1】

- 〔和合本〕「拿瑪人瑣法回答說：」
〔呂振中譯〕「拿瑪人瑣法回答說：」
〔新譯本〕「拿瑪人瑣法回答說：」
〔現代譯本〕「接着，拿瑪人瑣法發言」
〔當代譯本〕「拿瑪人瑣法又回答說：」
〔文理本〕「拿瑪人瑣法曰、」
〔思高譯本〕「納阿瑪人左法爾答覆說：」
〔牧靈譯本〕「納阿瑪人左法爾回答說：」

【伯二十2】

- 〔和合本〕「“我心中急躁，所以我的思念叫我回答。”」
〔呂振中譯〕「『所以我的煩亂思維叫我反駁呀，又是為了我心裏激動的緣故。』」
〔新譯本〕「“我的心思煩擾叫我回話，因為我內心急躁。”」
〔現代譯本〕「約伯啊，你使我心煩意亂，我忍不住要回答你。」
〔當代譯本〕「“我內心十分煩躁，我要發言了，」
〔文理本〕「我哀懷激烈、我心思迫我、」
〔思高譯本〕「因我的思潮起伏，叫我答覆，為此我內心十分急躁。」
〔牧靈譯本〕「我思潮起伏，叫我回答你，我已等得心焦。」

【伯二十3】

- 〔和合本〕「我已聽見那羞辱我責備我的話，我的悟性叫我回答。」
〔呂振中譯〕「我聽了那侮辱我責難我的話，靈因着我的明達、就給了我解答。」
〔新譯本〕「我聽見了那羞辱我的責備，心靈因著我的悟性回答我。」
〔現代譯本〕「你說的是侮辱的話，但是我知道怎樣回答。」
〔當代譯本〕「我聽見你斥責侮辱我的聲音，我的理智催促我回答你。」
〔文理本〕「既聞譴責、令我蒙羞、我之慧心相應、」
〔思高譯本〕「斥責辱罵我的話，我已聽到，我的理智催迫我答覆。」
〔牧靈譯本〕「斥責、羞辱我的話我已聽到，我的理性讓我回答。」

【伯二十四】

〔和合本〕「你豈不知亙古以來，自從人生在地，」

〔呂振中譯〕「豈不知、亙古以來、自從有人在地上、」

〔新譯本〕「你不知亙古以來，自從地上有人以來，」

〔現代譯本〕「你當然知道，自古以來，從人類被安置在地上開始，」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 難道你不知道自古至今，惡人得勢是不會長久的，不信神的人的快樂豈不是短暫的嗎？」

〔文理本〕「爾豈不知伊古以來、置人於世、」

〔思高譯本〕「你豈不知道，自古以來，自從世上有人以來，」

〔牧靈譯本〕「你知道自古以來，從世上出現人類開始，」

【伯二十五】

〔和合本〕「惡人誇勝是暫時的，不敬虔人的喜樂不過轉眼之間嗎？」

〔呂振中譯〕「惡人的歡躍就是短暫，不拜神之人的喜樂只是眨眼間麼？」

〔新譯本〕「惡人的歡呼並不長久，不敬虔者的快樂，不過是暫時的嗎？」

〔現代譯本〕「邪惡人得意都很短暫，不虔的人歡欣也不長久。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 難道你不知道自古至今，惡人得勢是不會長久的，不信神的人的快樂豈不是短暫的嗎？」

〔文理本〕「作惡者誇勝不長久、不虔者喜樂祇俄頃、」

〔思高譯本〕「惡人的歡欣決不久長，無神者的喜樂瞬息即逝？」

〔牧靈譯本〕「惡人的喜悅總是短暫的，無信之人的歡樂也只是曇花一現。」

【伯二十六】

〔和合本〕「他的尊榮雖達到天上，頭雖頂到雲中，」

〔呂振中譯〕「他的高貴雖上達於天，他的頭雖頂到雲霄，」

〔新譯本〕「雖然他的高貴上達於天，他的頭直插雲霄，」

〔現代譯本〕「縱然他驕傲，與天比高，他的頭接觸雲霄，」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 他雖然是傲氣沖天，漠視一切，但到後來，他還是要像糞便一樣被人扔掉，永遠淪亡，那些認識他的人都會懷疑他往哪裡去了。」

〔文理本〕「其尊雖薄天、其首雖及雲、」

〔思高譯本〕「他的驕傲雖高頂蒼天，他的頭雖插入青雲，」

〔牧靈譯本〕「即使他的驕傲上達於天，頭顱直頂雲霄，」

【伯二十七】

〔和合本〕「他終必滅亡，像自己的糞一樣；素來見他的人要說，‘他在哪裡呢？」」

〔呂振中譯〕「他總必永遠滅亡，像自己的糞一樣；素來見過他的都說：“他在哪裏呢？”」

〔新譯本〕「他必永遠滅亡像自己的糞一般，素來看見他的，都要說：‘他在哪裏呢？’」

〔現代譯本〕「他終要像糞土一樣被掃除；認識他的人都不知道他哪裏去了。」

〔當代譯本〕「(6~7 節) 他雖然是傲氣沖天，漠視一切，但到後來，他還是要像糞便一樣被人扔掉，永遠淪亡，那些認識他的人都會懷疑他往哪裡去了。」

〔文理本〕「終必永亡、同於己糞、素見之者、將曰其人安在、」

〔思高譯本〕「但他必像幻像，永歸無有；見過他的人必說：「他那裏去了？」」

〔牧靈譯本〕「他也會像幽靈一樣轉眼即逝；見過他的人必詢問他去了何處。」

【伯二十 8】

〔和合本〕「他必飛去如夢，不再尋見；速被趕去，如夜間的異象。」

〔呂振中譯〕「他像夢一般地飛去，人找不着他；他被趕逐、如夜間的異象。」

〔新譯本〕「他必如夢一般飛逝，人再也找不著他，他必被趕去如夜間的異象，」

〔現代譯本〕「他如夢消逝，永遠不再見到；他像夜間的景象，消失得無蹤無跡。」

〔當代譯本〕「他要像夢幻般消散，蹤影杳然。」

〔文理本〕「彼必飛逝如夢、尋之不得、被逐若夜間之異象、」

〔思高譯本〕「他又像夢境消散，無蹟可尋；又像夜夢，消失無蹤。」

〔牧靈譯本〕「他像夢一樣逝去，無蹤無影；又像是夜的幻影，轉瞬即逝。」

【伯二十 9】

〔和合本〕「親眼見過他的必不再見他；他的本處也再見不著他。」

〔呂振中譯〕「親眼瞥見過他的、再也見不着他；他的原處再也望不着他。」

〔新譯本〕「親眼見過他的，必不再見他，他的本處也必看不見他。」

〔現代譯本〕「見過他的人再也見不到他；他要從他所住的地方失蹤。」

〔當代譯本〕「朋友和家人也不會再見到他。」

〔文理本〕「見之之日、不再見之、其所不復睹之、」

〔思高譯本〕「見過他的眼，再也見不到他；他的住所，再也不認識他。」

〔牧靈譯本〕「見過他的眼再也見不到他，在他的住所也再見不到他。」

【伯二十 10】

〔和合本〕「他的兒女要求窮人的恩，他的手要賠還不義之財。」

〔呂振中譯〕「他的兒子向窮困人求恩，他親手賠還財貨。」

〔新譯本〕「他的兒女必向窮人求恩，他們的手要退還他不義之財，」

〔現代譯本〕「他的兒女要向窮人求乞；他要親手把剝削得來的財物交還。」

〔當代譯本〕「他的兒女要哀求窮人施舍，他們要熬盡辛酸來替他償還不義的債。」

〔文理本〕「其子必丐恩於貧者、所得之財、手自償之、」

〔思高譯本〕「他的兒子要賠償窮人的損害，他要親手把財物交還。」

〔牧靈譯本〕「他的兒女要向窮人乞恩，他必要親手交還他的財富。」

【伯二十 11】

〔和合本〕「他的骨頭雖然有青年之力，卻要和他一同躺臥在塵土中。」

〔呂振中譯〕「他的骨頭滿有青年之力卻同他長臥於塵土中。」

〔新譯本〕「他的骨頭雖然充滿青春活力，卻必與他一同躺臥在塵土中。」

〔現代譯本〕「他一向年輕力壯，但不久要成為塵土。」

〔當代譯本〕「他正當盛年，便要葬身塵土了。」

〔文理本〕「其骨壯如青年、必與之同臥於土、」

〔思高譯本〕「他的骨骸雖富有魄力，但要同他一起埋於塵埃。」

〔牧靈譯本〕「他雖骨骼強健，最終卻要與他同歸塵土。」

【伯二十 12】

〔和合本〕「“他口內雖以惡為甘甜，藏在舌頭底下，」

〔呂振中譯〕「『壞事在他口中雖生甘甜，他雖給藏於舌頭底下，」

〔新譯本〕「邪惡在他的口中雖然甘甜，他把邪惡藏在自己的舌下。」

〔現代譯本〕「他以為邪惡甘甜，把它放在舌頭底下，」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 他盡情享受邪惡的滋味，讓邪惡在口中溶化，他仔細品嚐著，戀戀不捨。」

〔文理本〕「邪慝雖甘於口中、藏於舌底、」

〔思高譯本〕「邪惡在他口中雖覺甘甜，藏在他的舌下，」

〔牧靈譯本〕「他的口以邪惡為甘甜，把惡毒藏在舌下。」

【伯二十 13】

〔和合本〕「愛戀不舍，含在口中；」

〔呂振中譯〕「顧惜不肯放棄，含住於口中，」

〔新譯本〕「他雖然愛惜不捨，含在口中，」

〔現代譯本〕「含在口裏，品嚐它的味道；」

〔當代譯本〕「(12~13 节) 他盡情享受邪惡的滋味，讓邪惡在口中溶化，他仔細品嚐著，戀戀不捨。」

〔文理本〕「愛戀不舍、久含於口、」

〔思高譯本〕「他雖愛惜不捨，久久含在口中；」

〔牧靈譯本〕「他雖貪愛不舍，久久含在口中，」

【伯二十 14】

〔和合本〕「他的食物在肚裡卻要化為酸，在他裡面成為虺蛇的惡毒。」
〔呂振中譯〕「但他的食物在肚腹中卻要變壞，在臟腑裏卻要成為虺蛇毒質。」
〔新譯本〕「然而他的食物在他腹中卻要變壞，在他裡面成為眼鏡蛇的毒汁。」
〔現代譯本〕「可是食物在口中發酸，變成毒蛇的毒汁。」
〔當代譯本〕「可是，他所吞下的忽然在腹中變酸，在他裡面變成虺蛇。」
〔文理本〕「其食至腹則變、成為虺膽於中、」
〔思高譯本〕「但那食物在他腹中要起變化，在他五內要變成蛇的毒汁。」
〔牧靈譯本〕「但他的食物已經發酸，在他腹中變成了蝮蛇的毒汁。」

【伯二十 15】

〔和合本〕「他吞了財寶，還要吐出，神要從他腹中掏出來。」
〔呂振中譯〕「他吞了資財，又再吐出；神從他腹中掏出來。」
〔新譯本〕「他吞下了財寶，還要把它吐出來，神要從他的腹中把它掏出來，」
〔現代譯本〕「邪惡人吐出竊奪得來的財富；神要奪回，甚至從他腹中掏出。」
〔當代譯本〕「他所吞沒的贓物都要全部嘔出來；神是不會容許他保留這些東西在腹內的。」
〔文理本〕「彼吞貨財、必吐之、神使之出於其腹、」
〔思高譯本〕「他併吞的財富，必要吐出，天主必使之由他腹中嘔出。」
〔牧靈譯本〕「他必要吐出吞併的財物，天主必讓他從腹中吐出。」

【伯二十 16】

〔和合本〕「他必吸飲虺蛇的毒氣，蝮蛇的舌頭也必殺他。」
〔呂振中譯〕「他吸飲着虺蛇之毒；蝮蛇的舌頭把他殺了。」
〔新譯本〕「他必吸吮眼鏡蛇的毒液，腹蛇的舌頭必把他殺死。」
〔現代譯本〕「邪惡人吮吸毒蛇的毒汁；毒蛇的舌頭把他舔死了。」
〔當代譯本〕「對他來說，這些贓物就好像是死亡和毒藥。」
〔文理本〕「必吸虺之毒、蝮舌必殺之、」
〔思高譯本〕「他原吸入了蛇的毒汁，毒蛇的舌頭必將他殺死。」
〔牧靈譯本〕「因為他吸入了蛇的毒液，必要被毒蛇的舌頭殺死。」

【伯二十 17】

〔和合本〕「流奶與蜜之河，他不得再見。」
〔呂振中譯〕「他必不得觀覽河道，與流蜜和奶酪的江河谿谷。」
〔新譯本〕「他必不得看見江河，就是流蜜與奶的江河。」
〔現代譯本〕「他不能活着看見流着橄欖油的江河，也不能看見流奶與蜜的溪流。」
〔當代譯本〕「他不能享用偷來的貨物，這些東西已不再是奶油和蜂蜜了。」

〔文理本〕「流蜜與乳之河、彼不得見、」

〔思高譯本〕「他不得觀賞油流如溪，也看不到那流蜜流奶的小河。」

〔牧靈譯本〕「他再不能看見油流如溪，也看不見流奶流蜜的小河。」

【伯二十 18】

〔和合本〕「他勞碌得來的要賠還，不得享用（原文作“吞下”），不能照所得的財貨歡樂。」

〔呂振中譯〕「他勞碌得來的必還人家，自己吞嚙不着；他不能按交易所得的資財去歡樂。」

〔新譯本〕「他勞苦所得的必歸別人，自己卻不得吃用；他交易得來的財利，自己卻不得享用。」

〔現代譯本〕「他得放棄勞苦得來的一切；他不能享受他的財富，」

〔當代譯本〕「他留不住賺來的一切，也不能享用他的財富。」

〔文理本〕「勞力所獲、必償還之、不得吞之、所獲之財、不得因之而樂、」

〔思高譯本〕「他勞力之所得，應該退還，不得吞下；賺來的財富，不得享用。」

〔牧靈譯本〕「他勞作所得的果實必須歸還，不得吞下。」

【伯二十 19】

〔和合本〕「他欺壓窮人，且又離棄，強取非自己所蓋的房屋（或作“強取房屋不得再建造”）。」

〔呂振中譯〕「因為他壓制了貧寒人，棄而不顧；他場佔人的房屋，自己不得重建。」

〔新譯本〕「因為他欺壓窮人，不顧他們，強搶不是自己建造的房屋。」

〔現代譯本〕「因為他壓迫窮人，拒絕他們，搶奪別人建造的房屋。」

〔當代譯本〕「他欺壓窮人，強佔別人的房產，他已是無可救藥。」

〔文理本〕「蓋彼虐遇貧民、而遺棄之、強據第宅、不得建立、」

〔思高譯本〕「因為它壓搾了窮人，使他們無依；強佔了人家的房屋，不得再建。」

〔牧靈譯本〕「因為他曾壓榨窮人，霸佔他人建造的房屋。」

【伯二十 20】

〔和合本〕「他因貪而無厭，所喜悅的連一樣也不能保守。」

〔呂振中譯〕「『因為他心裏不認識安寧；他的珍寶、他也不能保全。』」

〔新譯本〕「因為他內心沒有安寧，他不能保存他喜愛的東西。」

〔現代譯本〕「因為他的貪慾沒有止境，他所喜歡的東西一樣也不能保留。」

〔當代譯本〕「雖然他極盡貪婪的能事，現在卻是一無所有，他夢想的一切都已幻滅了。」

〔文理本〕「以其中無厭、故所悅者、無一存留、」

〔思高譯本〕「因為他口腹之慾總不知足，他所喜愛之物，也救不了他。」

〔牧靈譯本〕「因為他貪得無厭，妄想擁有一切。」

【伯二十 21】

〔和合本〕「其餘的沒有一樣他不吞滅，所以他的福樂不能長久。」

〔呂振中譯〕「殘存的、他沒有一樣不吞喫——故此他的福樂不能持久。」

〔新譯本〕「他吃得一無所剩，所以他的福樂不能持久；」

〔現代譯本〕「他吞食一切，甚麼都不留下，所以他的幸福不能持久。」

〔當代譯本〕「他隨時找機會去行竊，因此他的福樂必不能持續。」

〔文理本〕「所遺無不吞噬、故其昌盛弗久、」

〔思高譯本〕「沒有什麼能逃脫他的吞噬，他的幸福決不久長。」

〔牧靈譯本〕「他吞噬了一切，而他的財產決不能久存。」

【伯二十 22】

〔和合本〕「他在滿足有餘的時候，必到狹窄的地步；凡受苦楚的人，都必加手在他身上。」

〔呂振中譯〕「他滿足有餘時、反而困苦；凡受苦楚的人、都要下手批擊他。」

〔新譯本〕「他在滿足有餘的時候，陷入困境，受過苦的人的手都臨到他身上。」

〔現代譯本〕「在他最滿足得意的時候，一切災禍要接踵而來。」

〔當代譯本〕「他在勢力達到顛峰的時候，便會陷入困境；受過他苦害的人都要來向他報復。」

〔文理本〕「當富有充裕時、必遭艱窘、困苦之人、咸加手於其身、」

〔思高譯本〕「他財產富足時，卻不免拮据，各種的困苦齊集他身。」

〔牧靈譯本〕「即使是富足之時，災禍也會前來，各種困苦必齊臨他身。」

【伯二十 23】

〔和合本〕「他正要充滿肚腹的時候，神必將猛烈的忿怒降在他身上；正在他吃飯的時候，要將這忿怒像雨降在他身上。」

〔呂振中譯〕「但願他的肚腹得滿足阿！神必打發猛烈怒氣到他身上；如雨水於他身上、做他的食物〔傳統：到他的肉身中〕。」

〔新譯本〕「他正在填飽肚腹的時候，神就把猛烈的怒氣降在他身上，他正在吃飯的時候，神要把這怒氣如雨降在他身上。」

〔現代譯本〕「讓他盡量吞食吧；神要向他發烈怒，正像暴風雨襲擊他。」

〔當代譯本〕「他要充飢的時候，神的憤怒必如暴雨般打在他的身上。」

〔文理本〕「彼將果腹、神降以烈怒、食時雨於厥躬、」

〔思高譯本〕「當他肚腹飽滿時，天主的怒火突然降到，箭如雨點射在他身上。」

〔牧靈譯本〕「他酒足飯飽時，天主的震怒突降，如雨利箭齊射於他。」

【伯二十 24】

〔和合本〕「他要躲避鐵器，銅弓的箭要將他射透。」

〔呂振中譯〕「他或者會躲避了鐵器，但銅弓的箭必將他射透。」

〔新譯本〕「他要逃避鐵製的兵器，但銅弓的箭必把他射穿；」

〔現代譯本〕「他想躲避鐵劍，銅箭卻要射透他。」

〔當代譯本〕「他要被人追趕，但總不能逃脫敵人的鐵劍銅矛。」

〔文理本〕「逃避鐵器、銅弓發矢穿之、」

〔思高譯本〕「他逃避過鐵器，銅矢必將他射穿。」

〔牧靈譯本〕「他剛從鐵劍下逃生，銅矢卻將他射穿。」

【伯二十 25】

〔和合本〕「他把箭一抽，就從他身上出來；發光的箭頭從他膽中出來，有驚惶臨在他身上。」

〔呂振中譯〕「一抽，箭就從背後出來；閃亮閃亮由膽中而出，他身上來了一陣恐怖。」

〔新譯本〕「他把箭一抽，箭就從背後出來，發亮的箭頭從他的膽中出來，死亡的驚恐臨到他身上。」

〔現代譯本〕「箭刺穿他的身體，閃亮的箭頭染着他的血；他被恐怖抓住。」

〔當代譯本〕「利箭從他的身上拔出，光閃閃的箭頭從他的膽中抽出來。死亡的恐怖籠罩著他。」

〔文理本〕「自拔而出之、光明之鏃、離乎其膽、而威烈臨焉、」

〔思高譯本〕「一箭由他的脊背穿透，光亮的箭矢由他的膽囊穿出，死亡的恐怖已落在他身上。」

〔牧靈譯本〕「他背上中箭，光亮的箭頭穿透了他的肝。他惶恐不堪，」

【伯二十 26】

〔和合本〕「他的財寶歸於黑暗，人所不吹的火，要把他燒滅，要把他帳棚中所剩下的燒毀。」

〔呂振中譯〕「所埋藏給他的寶物、盡是黑暗；有非人工吹的火、把他吞滅；他帳棚中所剩下、都被蠶食掉。」

〔新譯本〕「萬般黑暗為他的財寶留存，不是由人吹著的火要吞滅他，要毀掉他帳棚中所剩下的。」

〔現代譯本〕「他所積聚的一切都毀滅了。不是人手點着的火燒毀了他和他全家。」

〔當代譯本〕「他的財富要在重重黑暗中消失，烈火要吞沒他的財寶，焚毀他所剩餘的一切。」

〔文理本〕「凡諸幽暗、為其財寶而集、非人所燃之火、必焚其身、滅其幕中所遺、」

〔思高譯本〕「層層黑暗留作他的寶藏，非人燃起的火要焚燒他，吞盡留在他帳幕的人。」

〔牧靈譯本〕「被漆黑的夜淹沒，非人燃的火吞噬了他，把留在他帳篷中的焚燒殆盡。」

【伯二十 27】

〔和合本〕「天要顯明他的罪孽，地要興起攻擊他。」

〔呂振中譯〕「諸天必暴露他的罪孽；大地必起來攻擊他。」

〔新譯本〕「天必顯露他的罪孽，地要興起來攻擊他，」

〔現代譯本〕「天要顯明他的罪；地要作證攻擊他。」

〔當代譯本〕「天要揭發他的罪行，地要指證他的過錯。」

〔文理本〕「天必彰其罪、地起而攻之、」

〔思高譯本〕「天要彰顯他的罪惡，地也起來攻擊他。」

〔牧靈譯本〕「諸天必揭露他的罪，大地會起來攻擊他。」

【伯二十 28】

〔和合本〕「他的家產必然過去， 神發怒的日子，他的貨物都要消滅。」

〔呂振中譯〕「他家的土產都輾走，當神發怒的日子都被倒出。」

〔新譯本〕「他的家產必被掠去，在 神忿怒的日子被沖走。」

〔現代譯本〕「在神忿怒的洪流中，他的財富蕩然無存。」

〔當代譯本〕「在神的憤怒之下，他的家財產業都要消失淨盡。」

〔文理本〕「其家產過而不留、消亡於神震怒之日、」

〔思高譯本〕「洪水沖走他的住宅，在天主義怒之日要全被沖去。」

〔牧靈譯本〕「洪水必沖毀他的家宅，天主義怒之日要全被沖走。」

【伯二十 29】

〔和合本〕「這是惡人從 神所得的份，是神為他所定的產業。」

〔呂振中譯〕「這是惡人從神得的分兒，是神為他定的產業。」

〔新譯本〕「這是惡人從 神所得的分，是 神給他指定的產業。」

〔現代譯本〕「這便是邪惡人的命運，是神指定給他的結局。」

〔當代譯本〕「這就是神為惡人所定下的結局。」

〔文理本〕「此乃惡人由神所得之分、神為彼所定之業、」

〔思高譯本〕「這是惡人由天主所應得的一份，是天主為他所注定的產業。」

〔牧靈譯本〕「這就是惡人由天主所得的——是天主為他決定的產業。」